

DOC. 2071 Evid.

Folder 3

(12)

CHARGE OUT SLIP

DATE 23/ix

EVIDENTIARY DOC. NO. 2071  
TRIAL BRIEF \_\_\_\_\_  
EXHIBIT NO. \_\_\_\_\_  
BACKGROUND DOC. NO. \_\_\_\_\_

SIGNATURE Lt Petrov  
ROOM NO. 354

*Ed.*  
*#748*  
*de Camp*

*Exp 748*

The CONTENTS OF THE NOTE OF THE DEPUTY  
GENERAL CONSUL OF THE USSR IN KHARBIN  
OF OCTOBER 25, 1934, CONCERNING UNLAWFUL  
ARRESTS OF THE SOVIET EMPLOYEES.

To: Mr. Si-Lui--Ben,  
Special Agent of the Ministry of Foreign Affairs in North  
Manchuria.

No. 011/39 of  
October 23, 1934.

Mr. Special Agent,

In his numerous talks with you Consul-General Mr. Slavutsky repeatedly called your attention on his own behalf as well as officially on behalf of the Soviet Government, to the condition of guarding the Eastern line of the Chinese Eastern Railroad and requested that you should take measures to ensure the guarding of the line.

I would like to remind you of Mr. Slavutsky's statement made on behalf of the Soviet Government as far back as December 15 of last year in which he indicated that "the Functioning of the Chinese Eastern Railroad has lately been carried on in conditions of incessant violations of exploitation rules, attacks on trains, destruction of tracks, murders of railroad agents, committing violences against them, seizure of railroad property and the destruction of it. Unfortunately, the Manchurian authorities not only have not taken and are not taking sufficient measures to assist the Chinese Eastern Railroad and guard it, but have directly participated and are participating in the activities detrimental to the interests of the Chinese Eastern Railroad as well as detrimental to the USSR rights thereto."

Unfortunately, parallely with the growth of attacks on the Eastern line of the railroad, the guarding of the line, has not improved, but even has gradually assumed a catastrophic character. It came to that, that the Guard Troops Headquarters considered it possible to officially inform in their letter of May 19 that the guard troops had been removed from freight trains to the Eastern line. *on*

In connection with the foregoing situation and these new measures of the guard troops Headquarters, Mr. Slavutsky made a protest to Mr. Shimomura acting for you, insisting that urgent

measures be taken by the high Manchurian authorities.

However, I am obliged to state that neither Mr. Slavutsky's protest, nor repeated and almost daily presentations of Mr. Bendura, deputy assistant Chairman of the Board, and later on the presentations of Mr. Kushnetsov, assistant chairman of the Board, who came from Tokyo, made to Mr. Li-Shao-Gen, chairman of the Board, gave no results.

-----

I can't but point out that all these acts just coinciding with the actual breakdown of Tokyo negotiations on the sake of the Chinese Eastern Railroad, the breakdown arranged by the Japanese-Manchurian party, are considered by the Soviet Government as disorganizing the functioning of the Chinese Eastern RAILROAD AND AS a grave violation of the treaty rights of the USSR to the Chinese Eastern Railroad, and reflect the aspirations of aggressive elements trying to seriously darken and even upset the relations between the two countries which was repeatedly brought to your notice by Mr. Slavutsky in his talks with you.

I am authorized to make a protest against the said acts of local authorities, and I believe, Mr. Special Agent, that you will take measures to set free Soviet citizens, railroad employees, who were illegally arrested, and to restore normal functioning of the railroad in compliance with existing treaties pertaining to the Chinese Eastern Railroad.

Awaiting your prompt reply, I beg you to accept, Mr. Special Agent, the expression of my profound respect.

N. Raivid,

Consul-General of the USSR in Harbin.

Correct: Maksakov,

Director of State Central Record Office of the USSR.

CERTIFICATE TRANSLATION OF THE ABOVE DOCUMENT:

I, A. Kunin, hereby certify that I am thoroughly conversant with the Russian and English languages: and the above is a correct and true translation of the indicated document.

Signature: /s/ A. Kunin

C E R T I F I C A T E

I, Lt. Colonel TARANENKO, G. I.  
a member of the military forces of the U. S. S. R., do  
hereby certify that the text of the official statement of  
the superintendent of Consulate-General in Kharbin of October  
23, 1934. was delivered to me by Chief of State Central  
Historical Records Office of the USSR on 4 pages. on or  
about April 28, 1946, and that the original of the  
said document may be found in the Central State Historical  
Records Office of the USSR.

I do further certify \_\_\_\_\_

Lt. Col. TARANENKO /s/  
Signature and rank.

Tokyo, Japan

June 14, 1946.

在北滿外務省特別代理人コイリイベニ氏宛  
特別代理人殿

辱次ニ直ル貴殿トノ会談ニ於テ總領事ヲスラウツキ  
山氏ハ個人的ニ自身ノ名ニ於テ且又公式ニソヴエー上政  
府ノ委囑ニヨリ再ナラズ東支鉄道ノ東部鉄道線路  
保全ノ状態ニツイテ注意ヲ喚起シ此ノ鉄道線路保全  
ヲ確實ナラシム手段ヲ講ズベク貴殿ニ懇請シタ。

私人昨年十二月十五日ソヴエー上政府ノ委囑ニヨリテ十  
カレタルソラウツキ山氏ノ表明書ニツイテ貴殿ノ注意  
ヲ促シ度イソノ申テ彼ハ次ノ如ク指摘シタ即チ東支鉄  
道ノ経営ハ最近間断ナキ營業諸規定ノ違反列車ニ  
付テ絶固ナキ攻撃線路ノ破壊ノ鉄道吏員ノ殺害ト  
彼等ハ自是行、鉄道ノ所有物ノ奪取トソノ破壊ノ状  
態下ニ行ハレテナリ遺憾ナラ滿洲支局ハ東支鉄道  
ニ助力シソレテ防護スルニ充分ナル手段ヲ講ジナカシ  
又現在モ講ジラザルノミナラズ東支鉄道ノ利益ヒイテ  
ハソレニ付スルソノ聯ノ權益モ損害ヲ蒙ラシムルニ全ク  
過去現在ヲ通ジ劇與ニテナリ

遺憾ナコトニハ東支鉄道ノ東部鉄道線路ニ対スル  
攻撃ノ度數ノ増加ニ相応シテ東部鉄道線路ノ守備  
ノ状態ガ改善セラレテチラヌハカリテナク漸次破局的性格  
ヲサシテ遂ニハ守備隊本部ガ本年五月十九日附書翰  
ヲ以テ公式ニ東部鉄道ニ於ケル貨物列車ノ守備撤去ヲ  
通告シ得ルモノト看做スニ至ツタ

248

Doc 2071

現下ノ状態ト守備隊本部ノコノ新手段ニ関聯ニ  
テラスラヴツキル氏ハ貴殿代理下村氏ニ意見ヲ提出シ  
緊急ナル対策実施ヲ上級滿洲公署局ニ対シ主張シテ  
シカシナカラ私ハフスラヴツキル氏ノ抗議書モ副議長  
代理フバンドラ氏カイテ東京ヨリ帰来ノ副議長「クソ  
ニエツ」氏が滿洲省政府及東支鐵道代表李紹原  
ニ対シテ再三強ト毎日ノ陳述モ何レモ何レ結果モモク  
シテラヌトイフコトヲ認証セガレテ得ナイ

更ニ又私が貴殿ニ注意ヲ促シ度キコトハ東支鐵道持  
「ボグ」ラニナヤ「駅」ニ於テ稅関其他ノ官憲ノ執リタル諸  
手段ニシテ他ノ鐵道線路ノ運行同標過去現在ヲ通シ  
東支鐵道「ソ」グ「イ」エ「ー」止代表連及ビ鐵道職員タル「ソ」グ  
「イ」エ「ー」止市民連が不撓ノ配慮ノ対象トシテ「エ」カ「保」持ニ  
當リタル斯クモ重要ナル玉際的意義ヲ有スル鐵道「区」ノ  
「算」車ノ「ミ」ナ「ラ」ズ「客」車ノ「運」行「可」ヘ「モ」困「難」ナ「ラ」シ「ム」ル「ガ」如「キ」  
貴殿承知ノ諸手段ニ関シテ「ア」ル

正ニ「エ」カ「故」ニ「最」近「斯」ク「モ」無「造」作「ニ」ソ「グ」イ「エ」ー「止」鐵道職員  
ニ「対」シ「行」ハ「シ」始「メ」タル「告」告ハ「全」ク「法」外「ナル」モ「ノ」デ「ア」リ「若」シ「エ」  
等「再」表「氣」ヲ「告」告ガ「公」式ニ「滿」洲「公」局ニ「依」ツ「テ」支「持」シ「サ」  
レ「ナ」ゲ「レ」バ「私」ハ「採」ル「ニ」サ「ハ」足「ラ」ザ「ル」モ「ト」考「ヘ」テ「牛」タ「ム」デ「ア」ル  
既ニ八月三十一日附書翰テ貴殿ニ通知シタル如ク八月十三  
日カラ此等告告ノ口實ノ下ニ鐵道警察ハ本部鐵道及  
「ビ」ハ「ル」ビ「ニ」於「テ」ソ「グ」イ「エ」ー「止」鐵道職員ノ多數ノ「標」束「ガ」

行ハレ彼等ノウチノ何人カハ毆打ノ憂目ニ遭ツタ等ハ  
此等ノ理由ナキ檢束且又情報ニヨリ判断ニテ更ニ豫  
期セラルベキ東部鉄道幹部ニ対スル斯ノ如キ檢束元ハ  
自休同鉄道正ノ組織破壊ヲ更ニ有ラスベキモノデア  
ルガ此等檢束ヲ正當化セントシテ鉄道従業員ノソノ  
止人運カ恰モ列東ニ対シ紅毛子ノ襲撃ヲ組織ニ列  
車顛覆實行ニ掠奪ト殺人ヲ行ヒ鉄道従業員ト  
ソノ家族ヲ拉致シタカノ如キ即チ本質ニ於テ已レヤ  
ハ家族ニ対シ此等ノ暴行ヲ計画シテ中タカノ如キ馬鹿  
氣ヲ法外ナ吉筈ガ考ヘ出サレテナル。

更ニゴノ馬鹿氣ヲ告訴ハ地方官憲ニヨリ直接又ハ地方  
新聞ヲ經テ滿洲ニ於ケルソノゾエト聯邦ノ公館及ヒ公  
氏代表ニマデ即チソノゾエト領事館及ヒハボカラニナ  
ノ馱ノ領事自身ニマデ更ニ特別赤旗極東軍師部ニ対  
シテモ流布セラレテナル。

コレヲ行動ハスベテ東支鐵道讓渡ニ關スル東京交渉  
日本滿洲側ヨリ實際的決裂ト全ク符合スルモノニシ  
テソノゾエト政府ハ之ヲ東支鐵道ノ機能ノ組織破壊  
ヲナスモノトシテ又東支鐵道ニ於ケルソノ聯邦條約上ノ權  
利ノ甚ダシキ侵害ト見做シ又フスラウツギル氏ト貴殿ト  
ノ間ニ交渉レタ會談ニ於テ既ニ度々指摘セル兩國間ノ  
關係ヲバ著シク暗黒ニシ更ニ破乱セシメントスル侵略的  
要素ノ志向ヲ反映スルモノナルコトヲ私人指摘セザルヲ  
得ナイ。



No 4

Doc 2071

私ハ前述ノ地方官憲ノ行動ニ対シ抗議ヲ提出スル全權  
 ヲ與ヘラレタルモノナリ 特別代理人殿 貴殿ニ依リ故  
 ナク檢束セラレタル 鉄道従業員ノ「ジョー」人ヲ釋放  
 スルト共ニ東支鉄道ニ因ル現條約ニ忌ミテ 鉄道ノ正  
 常狀態ヲ復舊サセルベキ手段ヲ執ラレシコトヲ信ジ度  
 イモノデアル。 貴殿ノ速カナル御回答ヲ期待ス

特別代理殿

敬具

在バルビニアノ聯總領事

「エヌ・ライヴイト」

挿入 一頁 一行目 (日附及び番号)

挿入 三頁 三行目 (道)

本文ノ正確ナルコトヲ証明ス

立中央ノ史記録文書保管局長

署名

一九四六年四月十二日

No 5

Doc. 2071

書類第二〇七一號

證

余中山登ハ余ガ日本語及ビ露西重語ニ精通セル者ナルコト並ニ露西重語及ビ日本語原文ヲ対照シ上右ハ本書類ヲ真実ニ且正確ニ翻譯セルモノナルヲ確證セルコトヲ茲ニ證ス

署名

中山 登

(印)

昭和廿一年八月十五日

INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

Doc. No. 2071

Date: 20 June 1946

ANALYSIS OF DOCUMENTARY EVIDENCE

DESCRIPTION OF ATTACHED DOCUMENT

Title and Nature: Contents of note of Deputy General Consul of U.S.S.R. in KHEILIN of 25 October 1934 re unlawful arrests of Soviet employees.

Date: 25 October 1934 Original ( ) Copy (X)

Language: Russian-English

Has it been translated? Yes ( ) No (X)

Has it been photostated? Yes ( ) No (X)

LOCATION OF ORIGINAL (also WITNESS if applicable)

Document Division

SOURCE OF ORIGINAL: Russian Division

PERSONS IMPLICATED:

CRIMES TO WHICH DOCUMENT APPLICABLE: Aggression against U.S.S.R.

SUMMARY OF RELEVANT POINTS (with page references):

Note reveals Japanese interference with normal functioning of Chinese Eastern Railroad, detaining Soviet citizens, railroad employees under illegal arrest, and protests such action as grave violation of treaty rights of U. S.S. R to Chinese Eastern Railroad.

Analyst: 2nd. Lt. Blumhagen

Doc. No. 2071

2071 (cert)

余、中佐 G. I. タラネンコ / SARKHEIKO G. H. / ハ社  
會主義ソビエツト共和國聯邦陸軍ノ部員ニシテ、  
茲ニ左記ノ如ク證明ス

記

一九三四年ノ昭和九年ノ十月二十三日ノ / KHARBIN /  
ニ於ケル總領事館長ノ公式聲明ノ四頁ヨリ成ル本  
文ハ、一九四六年四月二十八日又ハ其前後ニ於テ  
ソビエツト社會主義共和國聯邦國立中央歴史記録  
局長官ニヨリ余ニ引渡サレタル事、並ニ該文書ノ  
原本ハソビエツト社會主義共和國聯邦國立中央歴  
史記録局ニ所在スト看ラル、事、

(署名及階級) 中 佐 タラネンコ / 署名 /

日本東京ニ於テ

一九四六年六月十四日

2071

證明書

余、中佐 G. I. タラネンコ / TARANENKO G. I. / ハ社  
會主義ソビエツト共和國聯邦陸軍ノ部員ニシテ、  
茲ニ左記ノ如ク證明ス

記

一九三四年昭和九年十月二十三日 / カルビン

Khabarov  
Khabarov

ニ於ケル 総領事館長ノ公式聲明ノ四頁ヨリ成ル  
本文

ハ、一九四六年四月二十八日又ハ其前後ニ於テ

西頁ヲソビエツト社會主義共和國聯邦

ノ歴史記録  
ノ国立中央史料局長官

ニヨリ余ニ引渡サレタル事、並ニ該文書ノ原本ハ

ソビエト社會主義共和國聯邦 国立中央

歴史記録局

ニ所在スト看ラル、事、

余ハ更ニ左ノ事ヲ證明ス

(署名及階級) 中 佐 タラネンコ / 署名 /

日本東京ニ於テ

一九四六年六月十四日

Checked by  
Akita